

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

Pedagogická fakulta

Katedra anglistiky

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Bc. Lucie Zemanová

Název diplomové práce: Specifičnost a originalita jazyka v románech Anthonyho
Burgesse a George Orwella

The Specificity and Originality of Language in George Orwell and Anthony Burgess's Novels

Vedoucí diplomové práce: PhDr. Alice Sukdolová, Ph.D.

Oponent diplomové práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. ~~Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů~~
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. ~~Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace~~
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
3. ~~Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků~~

V. Formální stránka:

1. ~~Odpovídá všem stanoveným požadavkům~~
2. Obsahuje drobné formální chyby
1. ~~Nesplňuje některé stanovené požadavky~~

~~2. Nesplňuje většinu stanovených požadavků~~

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. ~~Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění~~
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění

~~1. Průměrné~~

~~2. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor~~

Vyjádření vedoucí diplomové práce:

Lucie Zemanová se ve své práci zabývala problematikou překladu jazyka experimentálního románu Anthonyho Burgesse *Mechanický pomeranč* (*A Clockwork Orange*) a George Orwella 1984. Práce v úvodu charakterizuje žánr literární dystopie, stručně zmiňuje životopisy obou autorů a přibližuje zápletku obou románů.

Práce se pohybuje na interdisciplinárním pomezí lingvistické a literárněhistorické studie, a proto nelze jednoznačně stanovit její přínos pro obor. Soustředí se na funkce jazyka experimentálního románu, přičemž částečně čerpá z bakalářské práce na téma *Jazyk experimentálního románu (Anthony Burgess, Mechanický pomeranč)*. Struktura této části diplomové práce se do určité míry blíží principu, který byl v bakalářské práci Lucie Zemanové použit. Konkrétně se jedná o strany 22-41 v DP, tedy o životopis autora, převyprávění zápletky románu (v BP s. 11, DP s. 26) hudební stránku tohoto díla (BP s. 21, DP s. 33) inspirační zdroje románu a analýzu jazyka Nadsat (BP s. 23, DP s. 37). Nejedná se přímo o tentýž text, ale o přeformulované pasáže, které jsou rozšířeny o nové sekundární zdroje a o nové citace z primární literatury (*A Clockwork Orange*). V analýze experimentálního pojetí jazyka je nicméně využito těchž citátů (BP s. 28, DP s. 39) a obsahově identických pasáží.

Jazyk a styl práce vykazuje četné nedostatky především ve stylové rovině diplomové práce. Pro práci je příznačné opakování stylově neadekvátních prostředků (tak, totiž, takový), opakování těchž slov v rámci jedné věty (s. 45, 51 aj.), nadužívání ukazovacích zájmen (s. 45) jazyková klišé (nejznámější a nejvýznamnější, populární a stěžejní, tolik slavná, oblíbená s. 22 aj.), dále subjektivní hodnocení překladu („velmi zdařilá práce“ - s. 21). Práce poněkud neadekvátně zkoumá cizí chyby v překladech (s. 20) a používá stylově nevhodné jazykové prostředky („vypadá to lákavě“ (16), „tu a tam“, (19)).

Práce má pouze drobné formální nedostatky v číslování stran.

V oblasti terminologie práce nesystematicky používá pojmy dialekt, slang, transkripce/transliterace, přínosem je naopak hlouběji rozpracovaná kapitola o hudební kompozici románu *A Clockwork Orange*, který A. Burgess zamýšlel komponovat jako sonátu.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná klasifikace:

3. dobře

Otázky k obhajobě:

1. Jak souvisí úvahy o psaní románu s tématem této diplomové práce?
2. Lze ztotožňovat autora dystopického románu s hlavní postavou, ať už u Orwella či u Burgesse?
3. V čem lze hledat spojitost mezi životopisy obou autorů, A. Burgesse a G. Orwella?
4. Vysvětlíte rozdíl mezi dialektem a slangem v řeči postav Burgessova románu.
5. V kapitole Jazyk a specifická výstavba díla se zabýváte jazykem, který používají hlavní hrdinové románů *A Clockwork Orange* a 1984. Jaká je v tomto smyslu role hlavní postavy v případě románu 1984?

Podpis vedoucí diplomové práce: 

Datum: 25. 5. 2015